

# Inanse cul dialetè

a cura di Angelo Pozzi

Cari lettori eccoci alla terza puntata di 'ME SE DIS IN DIALÈTE?

Per una corretta lettura dei vocaboli riportiamo le consuete indicazioni fonetiche:  
 - s di casa, assorbe la z di zeta - s di sasso, assorbe la z di azione - ü di müer (muro) - ö di öve (uovo)  
 - s/c le lettere "s" e "c" dolce vanno lette separate e non accoppiate come nella parola "sci" ma come nella parola "scervellarsi".

Eccovi il 3° elenco di 10 definizioni in base alle quali indovinare la corrispondente parola in dialetto santangiolino:

Italiano	dialètè
1 - Torsolo della mela o della pera	□□□□□□
2 - Farfalla notturna; anche fiocco di neve	□□□□□□
3 - Pulire pentole o utensili metallici con materiale abrasivo (paglietta, sabbia, cenere)	□□□□□
4 - Brivido di freddo	□□□□□□□□
5 - Mattone	□□□□□□□
6 - Fusto della pianta del mais	□□□□□□
7 - Attrezzo per dipanare le matasse di lana; aspo	□□□□□□
8 - Poco fa	□□□□□□□□
9 - Paiolo per la polenta	□□□□□□
10 - Fannullone, accidioso	□□□□□

Aspettiamo, come al solito, i vostri racconti in dialetto, possibilmente utilizzando alcuni dei vocaboli dialettali indicati dalle definizioni.

## E adesso i racconti

Ecco il nuovo racconto, anche questo scritto da Rino Bagnaschi

### Pedré el bòja

Pedré el bòja el parlèva el dialetè di singuli e l'èa respetàde pròpi perché el parlèva in "sèrbu".

Una nòte l'èa fà maròn a spasà un pulè e, sùla strada che v'ala Ranèra, l'è stài fermàde dai Carabignèri, che i ghe dišun s'el fèva in més ai càmpi a che l'ùra lì, in biciclèta. Pedré, che l'èa fùrbe tème un gâte, el ghe diš al Maresciàl che lù el sèva gnèn: el pasèva da lì per càsu e l'èa truàde d'ù chi ghe dišun s'el vör ciapà la bùna man a purtà la cèsta cun le "cacagne\*" a tri ch'i

se fèvun truà arènta a la casina de Muntebòn.

"Me ò fài quel ch'i m'àn di", sciür Maresciàl, s'ò da savè me che in d'la cèsta gh'èr indrèn le galine e no le "cacagne"?! Vègni a savèl adès, sciür Maresciàl, perché l'è di' lù. Lù el ghe credarà no, ma gh'ò fina el balurdòn a vés chi, de nòte, a parlà cun lù, sciür Maresciàl: me se sàra fin i ògi dàla còcula ch'è 'dré 'gnime".

\*Pedré sfrutta la sua conoscenza del "sèrbu" per prendere alla sprovvista chi non lo parla: le "cacagne" in "sèrbu" sono, genericamente, gli animali del pollaio e, quindi, anche le galline. Ma la parola sconosciuta trae in inganno e fa

Traduzione del 2° elenco 'ME SE DIS IN DIALÈTE?	
Italiano	dialètè
1 - Capogiro, giramento di testa isolato	BALURDON
2 - Essere smascherato, essere colto sul fatto, in flagrante	FA MARON
3 - Zingaro	SINGUL
4 - Sonnolenza	COCULA
5 - All'improvviso, tutt'a un tratto	TUTANBOTE
6 - Rospo	SATE
7 - Schiumarola	CASÜLERA
8 - Tasca	SACOCIA
9 - Scuotere un liquido in un recipiente	SAVAGIÀ
10 - Tappare, ostruire, intasare	STUPÀ

numero, pubblichiamo gli stralci più significativi.

### Carissimi...

Carissimi, sì carissimi, perché, anca se j'èn 44 àni che sòn via da Sant'Angel, el me cör l'è amò lì, sùl sagrà d'la cèsa de Sant'Antòni e d'la màdre Cabrini, indùe giùghèvi a curìs adré cun le mé amìše.

Sant'Antoni ... jér l'èra Sant'Antòni (la lettera è stata scritta il 18 gennaio, n.d.r.) e chisà s'el fi amò ...

Nòme fiulén gnèveme sùl sagrà cun le nòstre bestiuline: gatén e cagnulén a fài benedì. Me regòrdi cùme fudés jér: un àne un fitàul l'èa purtàde un bō. Pudi imaginà nòme fiulén cùme sèreme. De sicür el me pariva pùse gròs de quel che l'èra. Sèreme in un cantòn e se muève-me no. Per furtùna el prète l'è benedìde per prime, insì l'àn purtàde via. (.....)

Nel liber "I mestieri di una volta" ve sin dešmentegàdi dèi magatèi dèi "Fratelli Eusobio".

A Sant'Angel gh'èra né cinema, né teàter: gh'èra i magatèi e j'è fèvun balà néla cantìna del Castél. Se 'ndèva indrèn a metà d'òs, pròpi de frùnte al nòste negòsi. El spetàcul l'èra sèmpèr pièn de òmeni e quànde una sira un fiol l'èa purtàde la murùša, j'àn dešmìs da fài balà. Dòpu gh'è stài una discisiòn: in fùnde, le d'òne i fèvun no del mal e alùra i gh'àn permis da 'ndà anca lur, ma te pudèvi cüntài sù di d'una man quèle ch'èra sira j'èrun lì.

Me papà l'èr vòn ch'el perdèva no una sira e, quànde me màma l'è me dišèva chi

intendere un significato diverso. La prontezza di spirito trae d'impaccio Pedré. Il ricordo va al "Chichibio e la gru" di boccaccesca memoria.

\*\*\*

Quella che segue è una prima parte di una bellissima, graditissima e lunghissima lettera scritta, tutta nel nostro dialetto, da Rina Sali, sorella di Italo e figlia della Cisa del Gras e di Pedré Galante, santangiolina di antichissima stirpe, che da 44 anni non abita più a Sant'Angelo, ma che del suo paese d'origine conserva un ricordo intenso e struggente. Siamo profondamente grati a Rina Sali e, di questa lettera, incominciando da questo

l'è che vurèva 'ndà a ciamà me papà, me sèri la prima a di de sì, ma cerchèvi no me papà: stèvi lì a vède la récita. Insì ò cugnusùde l'"Orlando Furioso" e la "Gerusalemme Liberata" prima da 'ndà a scòla.

(I - continua)

\*\*\*

Chiidiamo con una surreale filastrocca che parla di una non meglio identificata "Oca de Pavànda". Quella che presentiamo è il risultato di versioni tra loro leggermente diverse, proposte da diversi lettori e assemblate tra loro.

### L'oca de Pavànda

Din e dòn e dànda - l'òca de Pavànda  
 tri fiòi l'èa gh'èva - tri se na 'ngürèva,  
 tri in bràsa a Làura - tri sùta 'la tàula,  
 tri nel cünén, tri nel cadén, tri vestidi de rigadén.

Chiediamo ai nostri lettori appassionati di continuare a scrivere lettere e racconti e a ricercare fiabe e filastrocche in dialetto e ad inviarceli, sia per la pubblicazione sul PONTE, sia in vista della pubblicazione della raccolta prevista per Natale 2014.

Come di consueto, potrete trasmettere i vostri contributi al solito indirizzo e-mail: info@ilpontonotizie.it, oppure consegnarli, su scritto cartaceo, presso la Libreria Centrale - via Umberto I°, 50, Sant'Angelo Lodigiano, o nella cassetta de "Il Ponte" di via Mons. Rizzi, 4.

## Hanno risposto al primo elenco (in ordine alfabetico)

- **ABBIATI Angela** Risposte esatte 10
- **ALTROCCHI Alessia** Risposte esatte 9
- **ARISI Stefano** Risposte esatte 9
- **ASPIRANDI Sabrina** Risposte esatte 10
- **BAGNASCHI Rino** Risposte esatte 10
- **BIANCARDI Giuseppe e ROZZA Rachele** Risposte esatte 10
- **BIANCARDI Luigi** Risposte esatte 10
- **BORROMEO Giovanna** Risposte esatte 10
- **BRACCHI Mario** Risposte esatte 8
- **DACCO' Laurentina** Risposte esatte 10
- **FERRARI Angela Domenica** - Risposte esatte 10
- **FURIOSI Gianni e moglie** - Risposte esatte 9
- **GALLOTTI Celestino** Risposte esatte 10
- **MARIOTTI Paolo** Risposte esatte 7
- **MASCHERONI Vittorio e Maria** Risposte esatte 9
- **NEGRI PIACENTINI Piera** - Risposte esatte 9
- **OPPIZZI Lucia (Marudo)** risposte esatte 8
- **PASETTI Francesca** Risposte esatte 10
- **PERNIGONI FERRARI Patrizia** Risposte esatte 9
- **ROZZA Giovanni** Risposte esatte 8
- **RUSCONI Maria Luisa** Risposte esatte 10
- **TOSCANI Gea** Risposte esatte 10
- **VITALONI Carlo** Risposte esatte 8
- **VITALONI Rosangela** Risposte esatte 10

Su 24 appassionati del dialetto, ben 13 hanno centrato 10 risposte esatte. E gli altri hanno raggiunto un ottimo punteggio. Il gioco diverte: sappiamo che altri santangiolini si mettono alla prova, ma non ci inviano le loro risposte. Vediamo se, con la terza serie di parole, riusciamo a far crescere ancora il numero dei partecipanti.

## Dalle Acli una dote scuola nel ricordo di Franca Smitti

di Pinuccia Bracchi

Franca Smitti, lodigiana, santangiolina. Probabilmente sconosciuta ai più, ha lasciato un ricordo incancellabile in chi ha avuto la fortuna di godere della sua amicizia. Nata a Lodi il 15 settembre 1936, figlia di una famiglia operaia, la madre staffetta partigiana, si diploma all'Istituto Magistrale Maffeo Vegio e, subito dopo, si iscrive alla scuola della Croce Rossa di Milano, conseguendo il titolo di infermiera professionale. Dedicerà tutta la vita alla cura degli ammalati presso il San Camillo di Roma, dove sarà caposala del reparto di neurologia e crescerà schiere di allieve, sia presso l'istituto della Croce Rossa di Roma, sia come guida nel reparto ospedaliero.

Al termine della carriera professionale decide di ritornare nella sua terra nata-

le e trova una abitazione a Sant'Angelo, dove trascorre gli ultimi quindici anni della sua vita. Comincia a frequentare il Circolo Acli sostenendone i progetti educativi e di solidarietà. La frequentazione si trasforma presto in preziosa amicizia, perché ci consente di conoscere sempre meglio e

## Appuntamento per educare emotivamente i bambini

di Anna Anselmi

Lo sviluppo affettivo dei bambini in età prescolare, indicazioni per una serena educazione emotiva. È questa la prima iniziativa promossa dall'Associazione Culturale Donne & Donne nel maggio 2014 sul tema dell'infanzia.

Si terrà sabato 17 maggio alle ore 15.00 presso l'Oratorio

di voler bene ad una persona interiormente ricchissima e di straordinaria generosità.

Muore il 12 settembre dello scorso anno, e con un gesto che la contraddistingue lascia il Circolo Acli beneficiario di un'assicurazione da lei sottoscritta per una somma di 1.390 euro.

In sua memoria le Acli istituiscono, a partire da quest'anno, la "Dote scuola Franca Smitti" dell'importo di €100,00 (da destinarsi all'acquisto di libri di testo e materiale scolastico)

per due alunni (uno per ciascun Istituto comprensivo Morzenti e Collodi) vincitori di un concorso che sarà per ora riservato ai ragazzi dalla V elementare alla III media frequentanti i doposcuola delle ACLI. Il tema di quest'anno sarà di natura autobiografica "Il mio viaggio fra passato presente e futuro". La premiazione avverrà domenica 1 giugno, in occasione della Giornata del tesseramento e il premio sarà fruibile a settembre, al riaprirsi delle scuole.

molestie: insegnare ai genitori come riconoscere i segnali e incoraggiare i bambini a rivolgersi a persone di cui si fidano, i comportamenti aggressivi o al contrario l'eccessiva timidezza o sudditanza ecc.

Per approfondire quanto sopra avremo la collaborazione della dott.ssa Anna Maffezzoni, psicologa dell'età evolutiva, e di Roberta Allegro del Ge.Co (Genitori Consapevoli) di Lodi, che ci porteranno la loro competenza ed esperienza, rispondendo anche alle eventuali domande del pubblico.



**altromercato**  
commercio equo e solidale

**Emozioni Solidali**

**Bomboniere del Commercio Equo e Solidale**

IDEE E PRODOTTI PER FESTEGGIARE RICORRENZE E MOMENTI SPECIALI

**Condividi la gioia dei momenti più importanti, scegliendo creazioni artigianali da tutto il mondo, realizzate con materiali naturali, nel rispetto delle persone e dell'ambiente.**

Vieni nella **Bottega del Mondo "Nord Sud"** di Via Umberto I, 12, a Sant'Angelo Lodigiano dove troverai la bomboniera giusta per te!

Bottega del Mondo "Nord Sud"  
Via Umberto I, 12 - Sant'Angelo Lodigiano - Tel. 0371.92799